

MAJ NEWS



Volume 7

2015

The Milton Association of Japan

MAJ News

Volume 7

2015

The Milton Association of Japan

Editorial Board

Editor-in-Chief: Koji Katsurayama

Editor: Wataru Sasakawa

Cover Illustration: Milton and His Daughters at the Organ by Benjamin Robert Haydon
(Guildhall Art Gallery, London)

© City of London Corporation

Contents

第 5 回 研究大会 発表要旨

Proceedings of the Fifth Annual Conference

シンポジウム **Symposium** 「ミルトンと表象」

Dislodging the Cross? “The Passion” と『失樂園』・『復樂園』における受難の扱い
西川 健誠
1

ミルトンと音楽：ハーモニーをめぐって
Milton and Music: Well-Balanced Harmony
倉恒 澄子
Sumiko KURATSUNE
3

Inward Baroque: Milton and Rembrandt
Michiko MORI
5

ミルトン・内戦・オルガン
那須 敬
8

ミニ講義 **Lecture**

Rhetoric and Poetry in Milton
Yuko TSUJI
9

研究発表
Paper

詩人ミルトンにおける政治と人間
Poet Milton's View About Politics and Human Being

清滝 仁志
Nishi KIYOTAKI
11

第 11 回 研究会

The Eleventh Colloquium

ミルトンの庭
金崎 八重
15

万物が共生する『失樂園』の世界—Sin と Death の場合
江藤 あさじ
17

日本ミルトン協会規約


The Articles of Organization of the Milton Association of Japan

18



Proceedings of the Fifth Annual Conference

Ferris University, December 6, 2014



Dislocating the Cross? “The Passion” と『失樂園』・『復樂園』における受難の扱い

西川 健誠

イエスの磔刑による受難がキリスト教の中核的事蹟であるのは論を俟たない。そこからするとキリスト教詩人としてのミルトンが詩作品中で受難について直接語ることが稀なのは奇異である。かれが詩人として受難を扱う能力に欠けていたとは考えにくく、直接的に受難を語ることを控えたのは詩作上の意識的選択と思われる。ではいかなる動機でこの選択を行ったのか。

この問いを考えるにあたり、ミルトン批評史では専ら失敗作として語られてきた作品「受難」(“The Passion”)を読み直すことから始めたい。『1645年詩集』に収められたこの作品は「著者は執筆の時点で、この主題(=受難)は自分の年齢を超えたものと理解し、また書き始めたものに全く満足出来ず、途中で放置した」という著者の自注と共に断片のまま終わっている。確かに空回りした心象や奇想が散見され、また受難それ自体より受難について語る self-referential な意識の過剰が認められる点、ミルトン本来の詩的資質が発揮された作品とは考えにくい。が、その点こそこの詩の要ではないか。つまりこの詩は、受難という主題を相応しく扱うことの難しさを十分意識しない詩人、さらには「扱い難さ」自体を主題にすることへ逃げ込む詩人との決別を意図したパロディと解せないか。受難という事蹟の一回性=表象不能性を徹底して意識した上で、なお受難をどう語るかという課題へのミルトンなりの出発点が、この詩なのだ。

「受難」においてどう受難を描か「ない」かを考えたミルトンは、以後の作品でどう受難を扱っているだろう。『失樂園』に限れば第12巻、414-420行が最も直接的に受難を扱った箇所である。ミルトン詩作品中で計三回しか現れない「十字架」(cross)の語が二回登場するのがこの箇所だが、他にイエスの磔刑の具体的ディテイルを伝える語は「釘付ける」(nail)の一語のみ、しかもその直後「罪と律法を十字架に釘付けにする」と受難の意義を語るのに使われることで、「十字架」共々、具体的ディテイルを伝える語としては無化されている。このような語り方をミカエルにさせることで、詩人は十字架という可視の事蹟ではなく、救済という可視の事蹟の彼方にある意義のみを語ろうとしている。同じことは、第3巻、イエス自身が父なる神に対して受難を申し出る箇所[236-256]からも推測される。ミルトンの描くイエスは、自らが人類のために死の罰を受けること自体は語るが、いかなる物理的形で死に就くかは語らず、話題は直ちに復活に移る。これも可視の事蹟より不可視の結果が詩人の関心であり、更にいえば十字架という可視のもの、いわば記号が、偶像と化すのを拒む詩人の姿勢を伝えた例だろう。

『復樂園』も、受難でなく荒野の誘惑を語る事績として選んでいる点からすれば、直接的に十字架を語るのを忌避していることになる。イエスが自ら受難に言及する場合、「死にまで至る数多の試練を経て」(I, 264)、「私がまず...艱難、危害、侮蔑、侮辱、嘲り、罾、暴力により試されるべく父に定められているなら」(III, 188)のように、抽象的に受難のとり形は語るが十字架という具体的ディテイルは口にしない。ただしこれは受難を作品の関心外に置くことを意味しない。例えば、四つの誘惑いずれでもサタンは「汝が神の子なら」と語る。これは直接的には『マタイ伝』(4:3, 4:5)及び『ルカ伝』(4:3, 4:9)中の荒野の誘惑の記述への引喩であるが、この句は同時に、両福音書の受難(『マタイ伝』[27:40]、『ルカ伝』[23:37]等)の記述の中にも出てくる文言である。とすれば聖書内

の相互引証を利用し、ミルトンは荒野の誘惑を受難の予型と捉えようとしているのではないか。荒野の誘惑という予型(type)を通じ、受難という本型(anti-type)を間接的に語ろうとしているのである。

イエスの受難が典礼の形で反復可能・不可能かは、宗教改革に際し、カトリック側とプロテスタント側を大きく分けた論点であった。徹底して後者の立場にたつミルトンにとり、具体的な描写で受難を描くことは、一回限りの筈の犠牲を言葉という記号により反復しようとする事、表象し得ぬものを表象することであり、断じて認められなかった。これこそかれが直接的な受難への言及を控えた理由ではないか。語り得ぬ事績を前に沈黙することで、逆説的に語り得ぬ程のその事績の意義を伝えること、これがピューリタンの信仰詩人の取った戦略であった。

「ミルトンと音楽：ハーモニーをめぐる」
Milton and Music: Well-Balanced Harmony

倉恒 澄子
Sumiko KURATSUNE

西欧教会音楽史の流れの中で、宗教改革期はポリフォニー様式が退潮してゆく時期でもあった。東方の、いわゆるグレゴリオ聖歌のように楽器を使わず単旋律での詩篇朗誦を主眼とする様式とは異なり、西方では中世からルネサンスにかけてポリフォニー様式の典礼音楽が隆盛であった。しかし技巧の高まりとともに弊害もあらわになってゆく。宗教改革の渦中では、カトリック教会側からもトレント公会議(1545-63)で、非聖書的装飾部分や歌詞を不明瞭にする過剰なポリフォニーが制限ないし禁止されることになった。アングリカン・チャーチでは *The Book of Common Prayer* (1549) で中世来の聖歌とラテン語ポリフォニー音楽が否定されたが、改革を徹底させたいピューリタンはさらに聖歌隊の解散、オルガンの解体、教会での典礼的音楽全般の禁止へと向かった。

とはいえ、ピューリタンとて音楽自体を忌避したわけではなく、革命期のイングランドでも市井では音楽は依然として享受されていた記録がある。ミルトンにおいても、音楽自体や、あるいはポリフォニー様式そのものをあからさまに攻撃している形跡は窺えない。作品自体がポリフォニー的な綾をきらめかせる部分もあり、Dian Kelsey McColley は “At a Solemn Musick” について、“Since Milton had not yet been to Italy, we may hear in the mind’s ear the moderate polyphony of English sacred music in which the musical lines and the words are twin-born.” と評している。

ポリフォニー様式の退潮には詞と旋律の不調和という要素が大きかったが、さらに不協和音の問題も見逃せない。調性による振動数比のずれは古来解決の難しい問題であったが、楽曲が複雑になると音の濁りはいっそう不可避になる。ミルトンは、*Paradise Lost* での天地創造の際、あるいは “Nativity Hymn” での御子誕生の際など神聖な場面では見事に統一されたハーモニーが聞こえるという描写を用いている。その響きは “Tempered soft tunings” や “In perfect diapason” あるいは “such harmony alone / Could hold all heaven and earth in happier union” など不協和の欠陥を免れていることが示唆されている。天上の、あるいは地上であっても墮落前の世界は “well-balanced world” であるので濁りのない完全な音楽が可能となろう。一方、墮天使や墮落後の人間の奏でる音楽には欠点や騒音が混じって描かれ、古代ギリシア来の音楽と秩序の相関が窺える。ただしミルトンは不協和音を理論的に解消する方向へは向かっておらず、また、人々が心一つにしてハーモニーを奏でようとするこも、あまり重視していないようである。むしろ重要な場面では作中の登場人物は孤独である。試練を受けるにも、苦難を乗り越えるにも、知人を悼むにも、同じ人間同士で協力し寄り添ってハーモニーを築こうとするよりも、まず寄り添うべき対象は「天からの恩寵」である。

一般に、複数の音を重ねて音楽を演奏する場合、たとえポリフォニーではなくホモフォニー様式で歌詞の明晰さを増すにしても、調性によっては和音に濁りが残る。微妙な調律が不可能な楽器や、緻密さの劣る唱和では、理想的なハーモニーには近づき難い。音楽における科学的・数学的側面が重視されていた時代に、ガリレオの父ヴィンチェンツォを始めこの調律の不均衡・不協和音の解決を試行錯誤した者は少なくなかった。音楽の世界では、混沌に陥りかねないポリフォニーの欠点を埋めるように、詞を単旋律で語るように歌うモノディ様式が興隆してきたが、ヴィンチェンツォはそのモノディの提唱者の一人でもあった。ミルトン自身も、理想的なハーモニーは天上のものとし

て仰ぎつつも、まず自らはモノディ様式を志向することで濁りなく天からの恩寵に寄り添おうとしているようである。

Works Cited

McColley, Diane Kelsey. *Poetry and Music in Seventeenth-Century England*. Cambridge University Press, 1997.

Inward Baroque: Milton and Rembrandt

Michiko MORI

John Milton, British poet, and Rembrandt van Rijn, Dutch painter, were complete contemporaries, who lived through the age of Baroque, in the seventeenth century. The former was born in 1608 and died in 1674; the latter was born in 1606 and died in 1669. Both made super-human contributions to the art of their age. Unfortunately, there remain no definite evidences of their actual meeting, but their fame was worldwide, and their works spread throughout Europe: Rembrandt's paintings and engravings and Milton's poems in translation.

England and Holland (United Provinces) maintained strong interchange culturally, artistically, socially, politically and economically, in spite of two British-Dutch Wars during the two artists' lifetime. King Charles I enthusiastically loved art, Dutch work in particular and sent Duke Buckingham or Earl Arundel to Netherlands to purchase paintings, especially by Rubens, whom the king commissioned to paint the ceiling of London's White Hall in honour of his father, King James I. Oliver Cromwell set up his Administration in White Hall, and Milton worked there as the Secretary of Foreign Tongues. Even though many paintings and works of art were sold to pay the king's debts, there still remained splendid and gorgeous tapestries, frescoes and paintings, which dazzled and fascinated the extraordinary-ambassadors of Holland. Milton began working there as the Secretary before he became totally blind, so we assume that he must have enjoyed the sight of these precious works of art. Meanwhile, his name had become well known even in ordinary households in Holland because of his controversial exchanges of letters with Salmasius, professor of Leiden University concerning the execution of the King of England and because of his pamphlets, *Pro Populo Anglicano Defensio* and *Defensio Secunda*.

Joost van den Vondel (1587–1679), Dutch poet and dramatist, whose work included *Lucifer*, *Samson*, was a kind of hinge between Rembrandt and Milton, since he was a friend of Rembrandt's and indirectly known to Milton through Hugo Grotius (1583-1645).

According to Anne-Laure Angoulvent (*L'esprit baroque*) the Age of Baroque is roughly 1540 to 1700, and the word "Baroque" tends to mean the artistic style formulated by the Roman Catholic Church or the Jesuits. She says that under the influence of the Reformation and the Counter-Reformation Baroque Art presented a wide variety of subject matter, inclined to gorgeousness, splendor, vivid color, and exaggeration—for instance, the theatrical peculiarity of Rubens' paintings, the counterpoint in Monteverdi's operas, and the extraordinary composition of Bellini's architecture. While Rubens was a master of painting which was sensual, dramatic, fascinating, and mystical-triumphant images of the Counter-Reformation, Rembrandt brought the diverse phases of human nature and human fate to light by ingenious use of chiaroscuro. Baroque paintings in general emphasizes chiaroscuro as very important, and light plays with shadow in much of Rembrandt's work. Whereas the concept of Baroque in the history of literature is

indistinct, Angoulvent believes the golden age of Baroque in literature could be determined to run between 1598 and 1661. She lists its three distinct features: the tragic character shown by violent or even cruel presentation, the quest of God, and freely innovating creation. In the case of literature one of the distinguished elements is the presence of a *hero*.

Angoulvent points out that the outstanding poet who represents British Baroque literature is John Milton. His classical inheritance from Renaissance contradicted his religious Reformation beliefs, and he became actively involved in political and moral issues of the Civil War. In *Paradise Lost*, a long contemplation over human original sin and fall, we find his majestic imagination often reaches magnificence.

Both Milton and Rembrandt held fast the attitudes of a Protestant artist against the Catholic Baroque. Joseph Gantner describes the character of Rembrandt's works as Inward Baroque in contrast to Outward Baroque, which characterizes Rubens' works. The keyword of Inward Baroque is light. Both Milton and Rembrandt devoted their lives as artist to expressing light in words or visual images. They tried to describe the indescribable, "the ineffable," by light. In other words, they pursued inward eyes. Early in their lives both men began to express light effectively in their works through chiaroscuro. Good examples are Milton's "Nativity Ode" (1629) and Rembrandt's "Supper at Emmaus" (1628). The scenes of the angels' dazzling light at midnight in the former, and of the moment Christ vanishes in the latter are marvelously shown by light and shadow. Rembrandt's most beautiful angel depicted by light is the angel of "The Resurrection."

Milton searched for inner eyes, internal vision, more intensely after he lost his physical eyesight in 1652, while Rembrandt was possessed with the idea of internal, moral blindness from his youth. In 1642 when he lost secular, worldly happiness with the death of his beloved wife, he turned further inward. Both men cultivated "insight" throughout their lives.

"The ineffable" described by light was, first of all, God the Father. Milton and Rembrandt took pains to manifest Him in poems and in paintings, using light and darkness very skillfully and successfully. According to G. S. Koehler, "[A]s Milton grew older, he inclined toward the use of light and dark rather than effects of color, a development which should be attributed to his own increasingly baroque temper rather than to any physical limitations in vision." ("Milton's Use of Color and Light," *Milton Studies*, vol. 1, 55). Gantner praises Rembrandt's presentation of the Holy Spirit as light in his "the Ascension," even though he was modeling the work after Titian's *The Assumption* in which God the Father was portrayed as an old man. Gantner says that Rembrandt's painting shows the complete internalization of the vision of holiness and eternity by magical light.

Secondly, Angels, messengers of God, were depicted by light as "the ineffable." As Puritan artists, Milton and Rembrandt portrayed them strictly based upon accounts in the Bible. Milton, however, frequently went beyond the Biblical frame because he was ruled by the classical epic tradition. The two artists' favorite angel was Archangel Raphael, who appears in the Book of Tobit in the Apocrypha and is popular as a guardian angel who protects human souls on their journeys through life. Milton selected him for an

important position as the instructor of Adam and Eve in *Paradise Lost*. Rembrandt portrayed him fifty times. Their interest in Raphael was partly connected to the blindness of Tobit.

In conclusion, let me invite your attention to the difference between the poet's presentation and those of the painter's, comparing their possibilities and limitations. An analysis by Roland M. Frye is worth attending:

The poet ... worked in a primarily temporal mode, and though he could never achieve the full graphic reality of the visual artist, he could suggest subtleties and ironies, and convey development, which were not possible for the painter. (*Milton's Imagery and the Visual Arts*. 55)

那須 敬

1640年代、長期議会による条例によりイングランドじゅうのカテドラルや大学礼拝堂ではパイプオルガンの撤去や破壊が続いた。ほぼ全滅してしまった初期ステュアート時代のオルガンの中で、1630年代にオクスフォードのモードリン・コレッジ礼拝堂のために製作され、1650年代に護国卿オリヴァー・クロムウェルの住むハンプトン・コート宮殿に移設されたことで破壊を免れた、通称「ミルトン・オルガン」が、現在チュークスベリ・アビィに残っている。当時のイングランドでは最大級であったこのオルガンをジョン・ミルトンがクロムウェルの前で演奏したという伝承（に過ぎないのだが）は、ピューリタン革命と音楽の関係について、またミルトンと両者の関係について、我々に再考をうながす。ピューリタンは、音楽をはじめ芸術活動全般に否定的ではなかったのか？ミルトンの音楽への態度は、いかなる意味において革命期の文化を体現している（またはいない）のか？

その生い立ちや教育、あるいは作品における音楽的表現を通して、「音楽を愛したピューリタン詩人」としてミルトンを例外的（特権的）に位置づけることは可能だろう。しかし、ピューリタンも私的な音楽鑑賞には寛容だったという主張の根拠としてクロムウェルと「ミルトン・オルガン」を引き合いに出すことは、一方では内戦・革命期に教会に属していたすべての音楽家が解雇された現実を過小評価することになるし、他方ではピューリタンは（原則としては）音楽に敵対的だったという固定観念を再生産してしまう。だが17世紀の内戦・革命史研究では、もはや「ピューリタン」対「アングリカン」の二項対立は通用しない。議会の教会政策にせよミルトンにせよ、「ピューリタニズム」という単一原理に説明を求めることは避けるべきなのだろう。

この報告では、内戦期にイングランド議会が礼拝音楽に対して強硬な政策を実行するに至った歴史的経緯を明らかにし、その中にあらためてミルトンのキャリアを位置づけてみたい。そのためには、（1）テューダー朝から続く「長い宗教改革」における礼拝音楽論争という長期的背景と、（2）1620-30年代の「イノベーション」、すなわちロード派高位聖職者たちによる各地主教座聖堂の美化や典礼改革という直近のコンテクストを理解する必要がある。とくに（2）の視点は、主教制を初期の攻撃対象にした議会がなぜ、オルガンの撤去を求めたのかを考える上で重要である。カテドラル音楽に精通していた文人ミルトンが初めて政治的に自らを位置づけた、すなわち高位聖職者支配の批判者として公的に執筆をはじめたのは、このコンテクストにおいてであった。また、長期議会がすべての礼拝音楽を廃止せず、新しい「詩篇歌」の編纂事業を後援していた過程を見れば、ミルトンの友人であり国王派のヘンリ・ロウズのような作曲家たちが、詩篇歌の作曲や出版を通して革命期を生きのびた事情も理解できるかも知れない。

ミルトンがハンプトン・コートで（仮定上）「最後の」教会オルガンを見上げたとき、イングランドは国王も、カテドラル音楽も、永久に追放したあとのはずであった。しかしその十年後には、その両方が復活していた。こうした状況の極端な変化は、彼の作品に満ちているといわれる音楽的な表現にどのような影響を与えていたのだろうか。

Lecture

Rhetoric and Poetry in Milton

Hiroko TSUJI

The word “Rhetoric” has been in contemporary thought a reference to a sort of devices or strategies to deceive, flatter and please other people for evil ends or manipulative purposes. And nowadays, people have been liable to forget the original meaning of the word. First of all, I should like to trace a brief history of rhetoric so as to explore the real meaning of the word.

Rhetoric as an art of persuasion originated in such political conditions or practices in people’s living in the ancient Greece and Rome, as necessitated in political assemblies, in courts and in funeral ceremonies. People in ancient Greece began to be so much concerned with the technique of persuasion that they ignored the absolute truth. Against this trend Plato attacked bitterly the deceptiveness and flattery inherent in the rhetoric which sophists were teaching those days. On the other hand, Aristotle, who faced up to reality, pursued the practicability of rhetoric in the realm of probability, not the absolute truth in the realm of Idea as Plato sought. Thus, Aristotle defended rhetoric, and systematically compiled the arts of rhetoric prevailing those days into a certain system, known as the *Art of Rhetoric*.

In the Imperial Roman Period Cicero and Quintilian inherited this tradition. Keeping this attack on rhetoric in mind Quintilian in his *Institutio Oratoria* insisted that an orator should be a good citizen, by speaking well. From this point of view, he developed a theory of education of the whole man. Moreover, he emphasized the importance of emotional proof for devices of persuasion, based on his belief that an orator himself should be impassioned in order to move others. From this emotional enhancement there should arise *energeia* or visions in which things are presented so vividly that they appear as if they were actually before eyes. This *energeia* is a point where rhetoric and poetry meet.

Under the humanistic movement in the English Renaissance period Greek and Roman culture was restored and Milton totally inherited this tradition of rhetoric.

Hence, from *Paradise Lost* we will pick up some examples in which Milton had Satan and his followers use *energeia* to move the audience emotionally. At the same time we will note some other rhetorical figures which characterize sophists’ rhetoric. A focus is put on the Belial’s speech in *Pandemonium*, which is typically sophistic speech which Plato denounced. He is merely counselling “ignoble ease and peaceful sloath” garbed with the flowing style and other rhetorical devices such as *energeia* which comes from the vivid image making. This device is useful to make “the worse appear/ the better reason” (2. 112–13).

On the other hand, I will pick up another example of the same kind of rhetorical device Milton himself used in his pamphlet *Areopagitica*, which was written in the form of a deliberative speech. In order to persuade the Parliament with his belief that the Licensing Order should be withdrawn, he used various kinds of rhetorical devices, thus defending the cause of liberty of publication. Milton compared himself to Isocrates, a philosopher in

ancient Greece, who wrote an oration to the assembly on the Areopagus. In this pamphlet we find the same kind of rhetorical device as those in Belial's speech in *Pandemonium*, so called *enargeia*, when Milton appeals to his conviction of truth triumphant over falsehood. The conflict between truth and falsehood is compared to the civil war between the parliament (people in London) and the Licensing order the Royalists invented. This experience of the civil war contributes to the vivid image making of the description, as if things were before our eyes, from which *enargeia* arises and persuasiveness is brought about.

Now as we have seen in these examples, rhetoric itself is not vice, but depending on the intent of the orator who uses it, rhetoric can be an evil device or the persuasive power of the orator's belief in truth. From this point of view, Quintilian in his *Institutio Oratoria* advocated the ideal of the education of the perfect orator as a good citizen. He proposes to educate the whole man, of whom we demand "not merely the possessing exceptional gifts of speech, but of all the excellence of character as well."

Milton reflected this ideal of education in his *Of Education*. He evolved an entire system of educational theory in the perspective of rhetoric, just as Quintilian did, with the aim of training the perfect orator, who should be a good citizen as well.

It is noteworthy that educational theory should have developed from the study of rhetoric and that rhetoric should become the source of Liberal Arts of education.

研究発表 Papers

詩人ミルトンにおける政治と人間 Poet Milton's View About Politics and Human Being

清滝 仁志
Nishi KIYOTAKI

1 トロント大学でのミルトン研究

筆者が2011年から2013年の在外研究に出かけたカナダ・トロント大学は、著名なミルトン研究者を輩出していた。越智文雄は『わがミルトン探訪』（1986年）の中で「カナダのトロント大学を私が訪問した理由の一つは、この大学の出身者にはミルトンの有力な学者が多いということから、その学風に触れるためであった」と述べていた。ウッドハウス（A. S. P. Woodhouse）の『ピューリタニズムと自由（*Puritanism and Liberty: Being the Army Debates*）』（1933）やダグラス・ブッシュ（Douglas Bush）の『ルネサンスとイギリス人文主義（*The Renaissance and English Humanism*）』（1939）以来のトロントにおけるミルトン研究の伝統は、『ミルトンと歴史問題（*Milton and Questions of History: Essays by Canadians Past and Present*）』（2012）にまとめられている。本書をみると研究の蓄積とともに、時代の変化の影響を改めて認識させられる。カナダのトロントという限定された世界においても、ミルトン研究は世代や解釈方法の差が目立つのである。

2 政治とミルトン

吉田健一は『英国の文学』の中で、ミルトンについて「卓越した詩人」「厳しい倫理観に貫かれた思想家」「ルネッサンスの教養を完全に身に付けた知識人」という三つの面を備えた「稀有の人物」と評している。それだけに東洋の我々にとって理解するのは難しい文人である。古典古代以来のレトリックを駆使した詩、そこにはピューリタニズムとルネサンスという、一つだけでも解釈困難な要素を含んでいる。彼が生きたのは、現在のヨーロッパとかなり異なっている世界であった。日本で『源氏物語』が書かれたのが、ノルマン征服以前というように、イギリスやヨーロッパにおいて現在の国家やその独自の文化が確立したのは遅く、ミルトンの時代に今のイギリスはなかったことも我々の理解を難しくしている。

さらに詩人ミルトンの評価を難しくしているのは、政治との関連の深さである。内乱初期において政治パンフレットを作成し、また共和国秘書官として公的に活動し、そして王政復古直前における共和国擁護を独自に行うなど、ミルトンと同時代の政治は切り離せない。

政治の分析はミルトンの詩解釈の一つの手段ではあり、その詩を読むための予備知識であろう。しかし、政治文脈の分析を先行させて詩を解釈することは妥当ではない。ミルトンは詩人であって、政治家でない。彼にとって詩人としての生活そのものが一つの叙事詩との意識があった。ミルトンは詩人になるとの目的を明確にもって学識を積んでいった。『教会統治の理由』で「詩人の任務は教会の説教壇の職務とは別に、偉大な民衆に対し、徳と公的な市民精神の種を植え育て、心の動揺を鎮め…」と述べているように、政治も詩人の生活の一部であった。

3 十七世紀歴史研究とミルトン

この人物の知的世界を分析するには同時代の歴史文脈を明らかにする必要があるが、この作業は簡単ではない。二十一世紀の現在、内乱期の歴史研究を振り返ると、その量の多さとめまぐるしい変化に驚く。ピューリタン革命はなかったし、ホップズが共和国を擁護し、無名の思想家ハリントンが後代に政治的影響力があつたなど、さまざまな解釈があらわれた。海外から研究成果を一つ一つ追っていくことの難しさを痛感する。

イギリス史において内乱は、連綿と続く伝統的国家体制が中断した一時期であり、解釈に後世の政治的観点が入ってきたことが混乱を助長する。ホイッグ史観・革命史観・修正主義史観と内乱期は歴史論争の時代であった。ミルトンもこうした歴史解釈によって翻弄されてきたが、歴史研究においてミルトンの扱いは付随的である。ピューリタン、革命家、民主主義者、共和主義者という時代の主役に対して、彼がいかに近い立場にいたかとの指摘はあっても、中心的存在ではない。そして、それぞれの研究のブームが去ると、その分析作業自体の意義さえ疑わしくなってくる。

拙稿の「ホイッグ的歴史解釈とミルトン」(2003)では、十九世紀イギリスの政治状況にもとづく内乱研究の変遷を取り上げた。十九世紀において国王・貴族・国教会が一体となった寡頭支配体制が動揺するにつれ、非国教徒や労働者階級の政治的発言が増大してきた。そのような時代状況の中で、内乱期におけるピューリタン、共和主義者、急進主義者が注目されるようになった。ピューリタン革命という言葉自体もこの時期の産物である。またこうした政治的解釈に反して、ミルトンの高貴な精神性に着目し、詩と政治を切り離す解釈が出てきたのも同時期である。そして二十世紀においてはトーニー、ストーン、ヒル、トレヴァー＝ローパーなどイギリスを代表する歴史家による論争が盛んとなった。

最近のブレア・ウォーデン (Blair Worden) の『クロムウエル時代の文学と政治—ジョン・ミルトン、アンドリュー・マーベル、マーチモンド・ニーダム— (*Literature and Politics in Cromwellian England: John Milton, Andrew Marvell, Marchamont Nedham*)』(2007)をみると、こうした政治論争は実証的研究の発展の中で一段落した感がある。彼は従来の偉大な歴史家によるグラント・セオリーとは離れ、同時代の政治的文脈を丹念に描きながら、ミルトンの政治的位置づけを探っている。以前のような王党派・議会派という論争的アプローチをとらないことは専門家としての誇りの問題であると言っている。また国王の処刑があつたがゆえに、イギリスにおいて急進的体制変革が拒絶され、王政が今まで残ったとすら述べている (The Guardian : Interview, Jan 31, 2009)。

さらに最近、アンナ・ビア (Anna Beer) の伝記『ミルトン—詩人、パンフレット作家、愛国者— (*Milton: Poet, Pamphleteer, and Patriot*)』(2008)をみると、この詩人は、めまぐるしい同時代の政治変動にありながら、ほとんど独自の知的世界をもっていたことが示されている。教会にいかず、特定の教義も信奉せず、国王を批判しながらも、共和国のどの党派をも支持せず、自らが信じることを語ったことが描かれている。

4 ミルトンの政治的評価 (1)

こうした政治との距離にかかわらず、ミルトンの政治思想の意義を語るとすれば、何に注目すべきであろうか。彼の政治思想については、二つの面を分けて考えねばならない。それは、内乱期の政治文脈における共和主義者としての主張と、その政治思想における普遍的性格である。

ミルトンの共和主義的議論をみると暴君放伐論と、有徳者による統治という特徴をもつ。『国王と為政者の在位権』はユグノー戦争以来の暴君放伐論の系譜に立っているが、「暴君に対して法的に容認されうることを一般論として述べたに過ぎない」と述べるように、神でなく、立憲主義にもとづく根拠をもちだしている、さらに従来の放伐論が行使者の職位による限定をかけていたのに対し、国民全般による抵抗を認めている。

そして『イングランド国民弁護論』においては国王抜きで共和国について明確に述べている（国王がいない共和国が常識となったのはフランス革命以後である）。この共和国の統治は「数においてでなく、徳と叡智による」ものであり、聖者や一般民衆の支配でない。

ミルトンの共和主義は同時代の論者に比べるとユニークであるが、共和主義はイギリスの伝統的な国家体制においては例外的事項である。またミルトンの詩人としての自己形成をみると、もし内乱が起きなければ、果たして共和主義者であったのか、また共和主義はミルトンの思想において本質的なものであったか、との疑問が生じるのである。

5 ミルトンの政治的評価（2）

ミルトンの政治思想で評価すべきなのは、時代限定的な共和主義よりも自由の精神ともいうべき普遍的な主張でなかろうか。ミルトンは精神的自由と政治的自由を連関させていた。「我々の自由はカエサルからのものではなく、生まれながらにして神から賜ったものである」（第二弁護論）、「内面が理性によって動かされる者は、自らの知性を内外の二重の暴君すなわち外なる慣習と内なる盲従の支配に委ねたりしない」（在位権）と述べているように、神から賜った自由は内面だけでなく政治にも及ぶ。魂の救済が重要な問題であった当時の英国にあって、人間は自分の行動と内面を省察することが求められた。政治はその延長上にあった。世俗的思想家とされるホッブズやロックにおいてもまず人間の性質について論じていた。ミルトンは、政治に多大な関心をもっていたが、その中心は人間の知的活動にあった。そのような彼にとって何よりも重要な政治課題は権力による宗教的強制の排除と教権の廃止であった。

こうしたことを考えるならば、ミルトンの散文作品において最重要な古典は『アレオパジティカ』であろう。この著作で示された人間観として二つの点が注目される。第一に「神はアダムに選択の自由を与えた」として、人間の自由意志を尊重したことである。この自由意志こそ、詩作で示された人間の不屈の意志、自己の能力への確信、気高い矜持につながる。また国王への隷従を拒否し、自己で決定をおこなう共和国市民としての意識の根底にもある。

もう一つは、多元主義と寛容の精神である。彼は、現世における絶対的真理の確定は困難であり、最終判断を神の審判にゆだねることが必要という。それゆえに真理についての個人的判断を尊重し、宗教的独断と外部的強制を批判する。この精神は現代の政治問題にも通じる。従来論じられてきた理性的ピューリタン像はホイッグ史観で修正が加えられたものであり、彼らはもっと狭量で熱狂的であり、聖書信仰や千年王国への確信は現在の理解を越えたものであった。ピューリタンは近代民主主義の先駆者というより、現在のイスラム原理主義のアナロジーで語る方が実態に近いのではなかろうか。スンニ派とシーア派の対立は教義を越えたところにあり、宗教組織・地域集団・家門・政治行政制度が複雑に交錯した面があるが、このことは内乱期の宗教対立にあてはまらないか（ピアの伝記ではミルトンと弟や義父など王党派の親族との具体的支援関係が論じられている）。現代の混乱の時代において、人間の理性を尊重し、多元主義と寛容を説いたミルトンの思想は注目すべきである。

6 詩人ミルトンの人間観

ミルトンの人間観の特徴は、理性的個人の能動的決断、外面的権威の従属への拒否、悪による誘惑や試練に立ち向かう個人という点にある。こうした人間観は後の啓蒙主義の萌芽というよりも前世紀以来の知的伝統につながっている。ミルトンの理性は啓蒙理性を異なっている。

ミルトンは、遅れてきた人文主義的コスモポリタンというべきかもしれない。詩人になるために自己研鑽に励むという生き方自体、すでに過去のものであった。エラスムス、トマス・モアのようなコスモポリタンがヨーロッパ全体を舞台に活躍していた時代はすでに終わっていた。十七世紀は

ナショナリズムと宗教の時代であり、古典古代の叡智を共通基盤とするヨーロッパの知的世界は失われつつあった。彼の詩「キリスト降誕の朝」で描かれた異教の神々の退散の光景はこうした時代状況を象徴するものである。ミルトンは共和国に「西方におけるもう一つのローマ」の建設を託していたが、これは、教権に支配されない自由な理性的個人の知的交流を目指すコスモポリタンの世界の再興が念頭にあったのではないか。コスモポリタニズムと宗教の時代の狭間にあった、この知識人の生き方は、グローバル化と荒々しい宗教原理主義に直面した我々にとって改めて見直すべき存在ではなかろうか。


The Eleventh Colloquium
UNITY, Academic Community Hall,
Kobe City University of Foreign Studies, July 5, 2014


「ミルトンの庭」

金崎 八重

「庭」は、16世紀スペンサーの「アドニス」の庭から現代に至るまで、様々な詩人によって描かれてきており、詩人達は自らが理想と考える「楽園」を庭の中に構築してきた。

西洋文学において最も古い「庭」は、創世記第二章に描かれる Garden of Eden である。最も単純にして簡潔なこの庭を構成する要素は、「中央にある生命の木と善悪の知識の木」「楽園を流れる四つの川」「食用の実がなる樹や景観を彩る木々」という三点のみである。後世の詩人達はこの「エデンの園」を元として独自の楽園を築いた。ミルトンも『楽園喪失』でエデンの園を描写する際に、基本となる三つの要素を押さえつつ、多くの独自の描写を追加した。主なもの挙げると、「門」(*Paradise Lost* IV 178-9)、庭を取り巻く「囲い」(IV 131-2)、「山や丘」(IV 133-139)、そして「人が世話をしなければ野生に戻ってしまう花や木々」である。

ミルトンが追加した要素のうち、楽園の内外の区分を明瞭にする「門」と「囲い」の存在意義については、楽園追放という結末を読者に印象付ける物語の演出上必要であったから、という解釈が現在では大勢を占めている。対して、解釈が分かれるのが、創世記に記述がないだけでなく、17世紀庭園詩の伝統からも外れている「自由奔放に伸びる花や草」「山や丘の存在」の存在意義についてである。

17世紀前半のイギリスに実在した庭は、色彩までもが秩序のもとに管理されたフランス式整形庭園であった。人々は無秩序に木々が並ぶ自然な風景を嫌い、芝生が刈りこまれ、木々や花壇の花の1本まで左右対称で調和がとれた庭が理想とされた。その小さな世界には無駄が一切なく、変化も一切無く、秩序が善とされた世界であった。

対してミルトンが描いた「庭」は、そのような伝統から外れている。ミルトンは、庭が美しく整えられた人工物“art”であることを否定し、豊かな自然“nature boon”を肯定している(IV 241-7)。また、創世記の「エデンの園」が川と樹があるだけの平面的で絵画のような庭であったのに対し、ミルトンの庭は、“head” “ascend” “above”という高さを示す語が使用されている事からも分かるように、険しい山が聳え、杉や松や樅がうっそうと生い茂る(IV 139)、立体的な「風景」となっている。ミルトンは、「エデンの園」を当時のイギリスの田舎に存在した「あるがままの自然」に近いものとして再現することを目指していたといえる。これは、18世紀英国式風景庭園の理念を先取りしたともいえるだろう。

また、永遠に同じ状態が保たれることが理想とされた17世紀の庭園の概念とは異なり、ミルトンの庭は常に変化している。アイリス、バラ、ジャスミン、クロッカス、ヒヤシンスなど庭師の手入れを必要とする様々な花が咲き誇り(IV 695-703)、植物はアダムとイブがきちんと手入れをしないと“wanton”に伸び、野生に戻ってしまうのである(IV 205-212)。ミルトンは、『快活の人』

(1631?)や『リシダス』(1637)といった初期作品では変化しない自然を理想として描いていた。しかし、『楽園喪失』においては、自然は「野生」へ戻ること、そして「人の意志が自然に影響を及ぼせる」ことを理想像として描いている。

ミルトンにとって「楽園」とは、変化しない世界ではなく、明日へ向かう「変化する世界」であり「人の意志が存在する世界」であるべきだとした。ミルトンが変化を望んでいた点に関しては、ミルトンの失脚後の人生や政治的立場からの解釈も可能ではあろう。ただ、ここで重要なのは、ミルトンが過去の伝統から脱却しようともがき、独自の「自然観」を打ち立てることに成功した点ではないだろうか。

万物が共生する『失樂園』の世界—Sin と Death の場合

江藤 あさじ

Milton は神を物質と捉え、その流出により万物が創造されたと考えた。それにより、Milton が描く世界では、すべてが神との繋がりを持ち共生している。さらにその繋がりを支えているものは、非常に興味深いことに「食」である。低きものが高きものを養う、それは霊質、すなわち非物質であるとされる天使たちにもあてはまる。「食」における消化吸収により、彼らは物質的なものを非物質的なものへと変化させていくのだが、この物質と非物質が相反することのない世界観こそアウグスティヌスのそれとを明確に分けているところである。

さて、そのような美しい共生関係をもたらす一種の食物連鎖の中に、突然乱入してくるのが Death である。ただし、Death の「食」は消化吸収をするのではなく、ただひたすら貪り食うだけである。したがって、食べれば食べるだけ Death の体は膨れ上がっていく。そしてその胃袋を満たすのは、神に背くことを選ばなかった者たちが消化吸収により必要なものを得たのちに残していく不要なものなのだ。これら不要なものとは、かつて混沌の世界で絶えず争いを繰り返し、被造物の中に燻るように存在し、時として神に離反することを選択させてしまいかねないものであり、最終的に神が全てを一新し、全き善の世界が創られるときには全く不要なものなのだ。

Death は、地獄の会議で墮天使たちが果たして死はどのようなものであるかの議論の最中に誕生した。その姿は捉えどころがなく、敵か味方かもわからない。Sin から離れないものの、父親である Satan に従順な姿勢も見せない。一体彼は何のために生まれてきたのか。その様子は人類をあたかも破滅に追いやる風でありながら、しかし Death の役割は、神の新たな世界の創造には不可欠である。消化吸収をしない Death は、決して物質的なものを非物質に変えることなく、一切の不要なものを永遠の地獄へと持っていき、その口を永遠に閉ざすのである。この場面は、一見悪魔の世界に誕生し、人類に破滅をもたらすために生まれてきたような Death が、実は神の計画には欠かせない存在であることに気づかされる瞬間である。

日本ミルトン協会規約

1. 名称 本会は、日本ミルトン協会 (The Milton Association of Japan) と称する。
2. 目的 本会は、日本ミルトン・センター (The Milton Center of Japan, 1975 年 7 月 18 日－2008 年 3 月 31 日) の事業と組織を継承し、ミルトン研究を促進することを目的とする。
3. 事業 以上の目的を達成するために、次の事業を行なう。
 - (1) 研究大会
 - (2) 研究会
 - (3) 広報活動
 - (4) その他
4. 組織 本会は、本会の主旨に賛同する者をもって組織する。
5. 役員 本会に以下の役員を置く。役員を選出については付則に定める。

会長 1 名	事務局長 1 名
事務局委員 2 名	企画委員 6 名
ホームページ委員 2 名	会計監査委員 2 名
6. 機関
 - (1) 総会
本協会の最高決議機関とする。議長は会長が務める。
 - (2) 運営委員会
運営委員会は、本協会の運営に関する事項を審議する。委員長は会長が務める。運営委員会は、以下の役員によって構成する。

会長	事務局長	事務局委員
企画委員	ホームページ委員	
 - (3) 事務局 事務局は、会計、機関誌の発行、その他の事務を担当する。
 - (4) 企画委員会
企画委員会は、研究大会・研究会等の企画を行う。
 - (5) ホームページ委員会
ホームページ委員会は、本協会のホームページの管理・運営にあたる。
 - (6) 顧問をおくことができる。
7. 会計
 - (1) 会費 会員の会費は年額 5,000 円とする。ただし、学生会員の会費は 1,000 円とする。
 - (2) 会計監査
会計監査は、原則として年 1 回、会計監査委員が行い、運営委員会および総会に報告する。
8. 規約の改正 本規約の改正は、総会における出席者の過半数の賛成によって実施する。
9. 設立年月日 本会の設立年月日は 2008 年 4 月 1 日とする。
10. この規約は、**2008 年 4 月 1 日から施行する。**

付則 役員を選出ならびに所在地

- (1) 会長は、運営委員会の推薦に従って、総会において選出する。任期は 3 年とし、再任を認めない。
- (2) 会長は、運営委員会に諮った上で、役員を任命する。
- (3) 事務局長は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、最長 2 期とする。事務局委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、最長 2 期とする。
- (4) 企画委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、最長 2 期とする。
- (5) ホームページ委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、再任を妨げない。
- (6) 会計監査委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、再任を認めない。
- (7) 本会の所在地は次のとおりとする。

〒612-8577 京都府京都市伏見区深草塚本町 67
龍谷大学法学部 川島伸博研究室

2008 年 4 月 1 日

2012 年 4 月 1 日改正

2014 年 4 月 1 日改正

The Articles of Organization of the Milton Association of Japan

1. STYLE

This association styles itself as the Milton Association of Japan (MAJ).

2. AIM

MAJ, as its predecessor the Milton Center of Japan, aims to develop the studies of the seventeenth-century English poet John Milton.

3. ACTIVITIES

In order to achieve the aim above, MAJ conducts the following activities:

- (1) Annual conference
- (2) Colloquium
- (3) Public relation activities
- (4) Other related activities

4. MEMBERSHIP

Anyone who is willing to share the aim above is eligible for membership.

5. EXECUTIVE STAFF

MAJ has the following executive staff:

- 1 President
- 1 Bureau Chief
- 2 Bureau members
- 6 Planning Committee members
- 2 Website Planning Committee members
- 2 Financial Auditors

6. ORGANIZATION

- (1) General Meeting: MAJ's highest decision-making body, whose chair is the President.
- (2) Steering Committee: Consists of the President (the chair), the Bureau Chief, Bureau members, Planning Committee members and Website Planning Committee members, and considers how to conduct MAJ's activities.
- (3) Bureau: Prepares publications; handles financial and other matters.
- (4) Planning Committee: Makes plans for annual conferences and colloquia.
- (5) Website Planning Committee: Creates and runs MAJ's website.
- (6) Advisers: Called in when necessary.

7. FINANCE

- (1) Membership fee: ¥5,000 (¥1,000 for student members)
- (2) Financial Audit: Made once a year and reported to the Steering Committee and the General Meeting.

8. CHANGES TO THESE ARTICLES

Must be proposed to the General Meeting and approved by a majority vote of those present.

9. The date of foundation of MAJ is April 1, 2008.

10. These articles come into force on April 1, 2008.

ADDENDA

- (1) The President is recommended by the Steering Committee and elected at the General Meeting. The tenure is three years, and there is no reappointment.
- (2) The President appoints executive staff after consulting the Steering Committee.
- (3) The Bureau Chief is appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years). Bureau members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years).
- (4) Planning Committee members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years).
- (5) Website Planning Committee members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and there is no term limit.
- (6) Financial Auditors are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and there is no reappointment.
- (7) The location of the MAJ's office is as follows:
 - 67 Tsukamoto-cho, Fukakusa, Fushimi-ku, Kyoto 612-8577
 - Faculty of Law, Ryukoku University
 - Nobuhiro Kawashima's Office

9. These articles come into force on April 1, 2008.

Revised April 1, 2012

Revised April 1, 2014